

ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ

БЮЛЕТЕНЬ

BULLETIN of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA

Осінь-Весна 2008-2009 Fall-Spring

UHC of NC 5253 Glancy Drive Carmichael CA 95608 Tel/Fax (916) 482-4706

СЛОВО ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА

Шановні члени Товариства! Вітаємо Вас! Рік, що минув, був насиченим на події як у нашому Товаристві, так і в Україні та українських громадах у світі. Не завжди ті події були веселі, але на то є таке життя, щоб мати порівняння, до чого ми прийшли і що ж нас чекає далі?

У 2008 році ми випустили бюлетень, в якому перерахували наші події до **31-го травня**, коли успішно відбувся **Фестиваль Української музики**, який ми пропонуємо проводити щороку, і на 2009 рік він запланований на **суботу, 6 червня 2009 року**.

Успішно був проведений Український літній фестиваль **23 серпня**, а також наші колективи брали участь у фестивалях **24 го серпня** в м. Сан Франциско і м. Сонома.

28-го серпня наші артисти і танцювальні колективи виступили на Стейтовій виставці, де **30-го серпня** Аничка Чеберенчик також репрезентувала українське мистецтво.

На Міжнародному фестивалі танцю "Калина" виступила дуже успішно **20 вересня**, а **11 жовтня** відбувся Європейський фестиваль, де виступали бандуристи.

Свято Покрови відбулося **12 жовтня**, до якого була підготовлена спеціальна програма Повстанських та Козацьких пісень з участю нашого Товариства, а Відзначення Голодомору 1932-33 років відбулося **22 листопада**.

Бандурний фестиваль Української колядки відбувся **20 грудня**, а **21 грудня** наше Товариство зайняло зал в бібліотеці, де Сестрицтво Св. Андрія Первозванного провело Свято Миколая для діточок. Вже в новому 2009 році окремі співаки і бандуристи брали участь в Українському святі Різдво-2009, яке відбулося **3 січня**.

Протокол Зборів Товариства від 2-го листопада 2008 року. На зборах були присутні 21 чоловік. Відкрив збори голова Юрій Олійник. Порядок денний передбачав обговорення поточного стану фінансів Товариства і танцювальних колективів "Калина" та "Сонечко". Наші фонди на початку листопада 2008 р. становили:

\$10,165.39 - на чековому рахунку Товариства
\$2,156.98 - Калина
\$1,664.18 - Сонечко

PRESIDENTS MESSAGE

Dear members, we had a wonderful **year of 2008**, which was full of events in our club, as well as in Ukraine and Ukrainian communities throughout the World! Not all of these events were happy, but such is life. They allow us to compare what we have achieved, and what remains to be accomplished.

Our last bulletin covered events until **May 31st**, which was the date of our Ukrainian Music Festival. The next one is being planned for Saturday, **June 6th 2009**.

Our Summer Festival on August 23rd was very successful. Our dance ensembles also participated in the **Ukrainian Day** in San Francisco on **August 24th** and in Sonoma on the same day.

Our soloists and dance ensembles also performed at the California State Fair on **August 28th** and Anyhka sang on **the 30th**.

"Kalyna" danced at the International Festival on **September 20th**, and the Bandura Ensemble participated in European Festival on **October 11th**. We also participated in a special program of Ukrainian Kozak and UPA songs at the Pokrova Feast at our Ukrainian St. Andrew Church on **October 12th** and a commemoration of the Great Famine Holodomor on **November 22nd**.

Our Annual Christmas Carol Concert took place on **December 20th** and we made a reservation for the St. Andrew Sisterhood to have a St. Nicholas event for the children on the **21st** at the library. In 2009 we participated in a yearly Ukrainian Christmas Festival Rizdvo-2009 with bandura and soloists on **January 3rd**.

Minutes from the November 2nd 2008 Meeting of UHC of NC. There were 21 persons present. The meeting was opened by President Yuriy Oliynyk. The agenda included a financial report of the Club, "Kalyna", and "Sonechko".

As of November 2008 our accounts were:

The Club: \$10,165.39

"Kalyna": \$2,156.98

"Sonechko": \$1,664.18

During the discussion it was decided to change the distribution of the returned \$500 deposit to \$125.00 for the Club and \$125.00 for the St. Andrew Sisterhood from a 4 way split between the Club, Sisterhood, "Kalyna" and "Sonechko".



В часі доповіді про поточний фінансовий стан було висловлено бажання змінити затверджений попередніми зборами розподіл коштів повернутого з літнього фестивалю депозиту в сумі 500 дол. у рівних частинах між Товариством, Сестрицтвом, “Калиною” і “Сонечком” лише на користь Товариства і Сестрицтва. Пропозиція була прийнята голосуванням при 5-ти голосах “за”, 2-х “проти” і 5 утриманих.

Наше Товариство проводило літній фестиваль і було оголошено, що певна частина прибутку піде на допомогу потерпілим від повені в західній Україні. Джоан Качмар від Сестрицтва додала 100 дол. Дякуємо тим членам і друзям, які склали пожертви: Юрієві Кулію, Родинам Ореста і Світлани Кузьо, Олі і Юрія Олійників, Інни та Всеволода Маркових, Юрія та Анни Михайлишиних, Романа і Олесі Рітачок, Адріані Шмагалю, Тетяні Татарко, Андрію Криштафовичу. Разом було зібрано \$1,000, які Андрій Криштафович передав постраждалим від повені родинам у м. Коломия Івано-Франківської обл. Їхні листи-подяки подаємо далі.

Оля Олійник передала батьківським комітетам та інструкторам “Сонечка” і “Калини” статут, який уклав танцювальний колектив “Барвінок” з Сіятлу для ознайомлення і обговорення.

Маланчин вечір – Юрій Олійник повідомив, що зал зарезервовано на 24-го січня в Fulton Recreation Park District, 2201 Cottage Way, Sacramento, CA 95825. Було обговорено і домовлено, щоб не міняти дати і затримати зал, але найняти когось для приготування вечері. Вхідні ціни запропонували Оля Шевчик і Наталя Кохана – 35 дол. з особи.

Радіо. Юрій Олійник повідомив, що на попередніх зборах було рішення припинити програми через брак фондів. Завдяки додатково зібраним фондам ми продовжили радіо-програми кожного понеділка до кінця жовтня. Остання програма відбулася 27 жовтня 2008 року.

Незадовільний стан сплати річних внесків, незначні (або майже відсутні) надходження добровільних пожертв до фондів Товариства обмежують, а інколи і взагалі унеможливають (як це сталося з програмами на радіо) діяльність Товариства щодо пропагування та підтримки Української культури і традицій.

Вечір присвячений Голодомору 22 листопада відповідала Люба Йова. Це питання обговорювалось серед останніх через те, що багато часу зайняла дискусія щодо розподілу фінансів та необгрунтованої критика окремих членів і не членів Товариства відносно дій управи. Пан Юрій Олійник зайняв зал в бібліотеці з 5 год. дня. Пані Люба Йова сказала, що почнемо наш захід о 6:30 вечора. Запланована демонстрація 2-х фільмів, запалювання свічок. Пані Світлана Криштафович зауважила, що минулого року було гарно проведено цей захід.

The vote for the change was 5 for, 2 against/ and 5 undecided.

Our Summer Festival in Davis chaired by Olha Simons was most successful. Part of the proceeds went to the flood victims in Ukraine.

Joanne Kachmar added \$100.00 from the Sisterhood to the fund. We are also grateful to George Cooley, Orest and Svitlana Kuzo, Ola and Yuriy Oliynyk, Inna and Vsevolod Markiv, Yuriy and Anna Mikhailishin, Roman and Olesya Ritachka, Adriana Shmahalo, Tetyana Tatarko, Andriy and Svitlana Kryshtafovych. A total of \$1,000.00 was distributed between families that suffered the most in Kolomyia by Andriy Kryshtafovych. Their thank you letters are enclosed.

Ola Oliynyk handed out samples of By-Laws that govern the dance ensemble “Barvinok” in Seattle to the parents and instructors of the children in our dance ensembles.



Ukrainian Carolers with Mayor L. Budge

Malanka 2009 – Yuriy Oliynyk announced that the hall at Howe Avenue Park Community Center has been reserved for January 24th, 2009. It was decided to hire someone to cater the event. Ola Shevchyk and Natalia Kokhana proposed a ticket price at \$35.00 per person.

Radio – Yuriy Oliynyk informed the members that according to the decision on our previous meeting the Monday Ukrainian Program was discontinued due to lack of funds. Insufficient contributions and annual dues make it almost impossible to finance various cultural programs (The Radio Program being but one example). Much time was spent during the meeting on unsubstantiated criticism by certain members and non-members of the club toward the present board of directors.

The Commemoration of the Great Famine – Holodomor on November 22 was a very good event with some 120 people attending and actually participating and contribution their personal experiences of the tragic events in 1932-22 in Ukraine. We are thankful to Dr. Luba Jowa who organized the event and showed the movie “Harvest of Despair.”

Організація наступного Літнього фестивалю 2009. Оля Сімонс (яка була головою нашого фестивалю влітку 2008 року) відмовилася брати участь в організації наступного фестивалю і не зайняла зал в Дейвісі, хоча на попередніх зборах від 7 вересня ми просили її про це. Оскільки в нас виникли непорозуміння між деякими членами Товариства і не-членами, то нам треба переобрати керівників і вже новообраний склад буде вирішувати, як провести літній фестиваль.

До Вашої уваги в цьому виданні поміщено додаток - **Статут Товариства Збереження Української Спадщини** в оригіналі і в українському перекладі. Згідно з нашим Статутом, наше товариство проводить **Загальні збори** що два роки. Цього року дата випадала на вересень 2008 року, але в зв'язку з дуже перевантаженим розкладом подій, ці збори переносяться на лютий 2009 рік. (Відповідно до Параграфу 2 розділу 6 Статуту Товариства Збереження Української Спадщини).

СВЯТКУВАННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ В САКРАМЕНТО - 2008

Серпень переважно приносить багато тепла та святковості, хоча цього року події в Грузії засмутили багатьох з нас. Все ж українці Північної Каліфорнії, як повелось, святкують День Незалежності України 24 серпня. В Сакраменто на 23 серпня були заплановані й відбулися два заходи: Молитва за Україну біля Капітолію, проведена Українським культурним центром (голова Олександр Журавель), та українськими церквами християн віри Євангельської, а також в університетському містечку Дейвіс Товариство Збереження Української Спадщини (голова Юрій Олійник) провело свій річний фестиваль, організатором якого була **Ольга Сімонс** і який складався з двох частин – урочистого концерту та забави з українською вечерею і танцями.

Концерт вдався на славу, про що потім висловлювали свої враження багаточисленні глядачі. Вже у фойє можна було познайомитися з виконавцями, тому що вони усміхалися до гостей з фотографій. Також цього року ми мали українські сувеніри з України від п. Андрія Кухарука, який кілька з них подарував для лотереї. Успіху сприяв гарний зал та оформлення декорацій в українському стилі – вишиті рушники і грона калини на фоні кольорів українського прапора – роботи Олі Олійник та Галини Лорчак.

Концерт розпочався з урочистого українського маршу та винесення прапорів України і США, відспіванням славнів обох країн та привітальних слів від голови товариства п. Юрія Олійника і віце-консула Романа Недільського. В концерті виступили наші танцювальні колективи під керівництвом Ірини та Георгія Арабаджі, старші – “Калина” і молодші – “Сонечко”. Молодь вже танцює на майже професійному рівні, костюми допомагають відобразити різні характери танців з багатьох регіонів України, за що танцюристи отримують

The next Summer Festival 2009 will be planned and arranged by the new elected officers of our Club.

Ukrainian Independence Day 2008 was celebrated in front of the State Capitol by the Ukrainian Cultural Center under the leadership of Oleksandr Zhuravel with a prayer and musical performances.

A FESTIVE CONCERT AND FESTIVAL TO CELEBRATE UKRAINIAN INDEPENDENCE

was sponsored by the Ukrainian Heritage Club under the chairmanship of **Olha Simons** at the Veterans Hall in Davis, CA with participation of our dance ensembles “Kalyna” and “Sonechko under the direction of George and Irina Arabagi, our “Bandura Ensemble” under the direction of Ola Oliynyk with Alina Ilchuk, Roman & Olesya Ritachka, George Cooley, Lydia Tomkiw, and younger bandurists – singers presenting various numbers.

Professional opera singers Oksana Sytnytska and Ivanna Taratula as well as Svitlana Merlichenko contributed to the success of this magnificent concert. Halyna Lorchak prepared a special number with choreography, singing, and scenery entitled “Kupala”.

Stage decorations were designed by Halyna Lorchak and Ola Oliynyk. Participating children: Mykola Nastyn, Julianna Filipenko, Sophia and Marko Ritachka, Sofia Shevchyk, Melania and Ksenia Kuzo, Natalia and Nicholas Simons, as well as Maxim and Jacob Veligan and Tymofiy Toloka were warmly greeted by the public.

We thank Olha Simons for chairing this successful event and all the parents who contributed their time and efforts.



Bandura Festival, December 20, 2008

EVENING OF UKRAINIAN SONG – ALINA ILCHUK MUSIC STUDIO “SING NIGHTINGALE, SING!”

This was a truly educational concert for our children and young people of our Sacramento Community. The songs were presented with the bandura accompaniment of Merited Artist of Ukraine Ola Herasymenko Oliynyk and Alina Ilchuk, the director of the vocal studio. Alina Ilchuk has been teaching voice for 14 years, the last 10 in Sacramento, California.

бурхливі оплески. Молодші з “Сонечка” також дуже стараються виконувати все правильно, тим більше, що у них є гарний приклад. Цікавим фрагментом був вихід на сцену наймолодших п'ятирічних Наталі та Максимка, яких публіка завжди зустрічає дуже тепло.

Ансамбль бандуристів Північної Каліфорнії у складі Олі Олійник, Аліни Ільчук, Романа та Олеси Рітачок, Юрія Кулія та Ліди Томків підготували гарний патріотичний репертуар, вони виконали “Пісню про Україну” і “Бандуристе, орле сизий”, яка у знаючого слухача завжди зволожує очі. Гарний вступ-пояснення до пісні в англійській мові зробив учасник ансамблю Юрій Кулій з Орегону. Пізніше виступили з інструментальними точками молодші бандуристки, учасниці шкільного ансамблю бандуристів Школи Українознавства Люба та Надя Клименко та Аніта Юшук (кер. Оля Олійник). А в другій половині концерту прозвучала “Гаданочка”, відзначена слухачами у виконанні бандурного дуету Олі Герасименко-Олійник та Юрія Кулія, яких публіка більше знає з їхніх виступів у інших штатах, ніж в Сакраменто.

В концерті приймали участь професійні співачки: Оксана Ситницька, яка на початку концерту виконала гімн України, а потім під акомпанемент чоловіка Геннадія Ситницького відспівала дві українські пісні. Іванна Таратула, яка приїхала до нас разом з 9-річною донечкою Джуліаною, та обидві гарно виступили в нашому концерті. Іванна володіє приємним своєрідним меццо-сопрано з оксамитовим відтінком і завжди виконує свої пісні з великим почуттям. Наступним виступом була Світлана Мерліченко – свіжий молодий голос з України, слухачі відзначили чисту мелодійну українську вимову та дуже гарно підібраний репертуар. Виступали й діти – вокальний ансамбль у складі Миколи Настина, Джуліанни Філіпенко, Софійки та Марка Рітачок, до яких приєдналися молодші – Софійка Шевчик та вперше на сцені Меланія і Ксенія Кузьо. Вони виконали пісню “Рідна хата” під акомпанемент Олі Олійник і Аліни Ільчук.

Вперше на сцені відбулася прем'єра хороводу “Купала” під виконання пісні “Ой, пливи, вінок” (І. Шамо, слова Д. Луценка, постановка Галини Лорчак) бандуристками та вокалістками, який переніс нас в ліси, далекі гори, нагадав про таємниче стародавнє свято літнього сонцестояння з цвітом папороті, вінками та свічками на воді. Затемнений зал, молоді дівчата в білих справжніх українських сорочках, прекрасний злагоджений спів чудової мелодії заворожив слухачів і вже надійшло побажання, щоб цей хоровод розвивати, поліпшувати, і надалі включати в наші концерти.

З бадьорими українськими піснями “Гуртуймося” та “Ой, крикнули сірі гуси” виступив вокальний ансамбль аматорів під кер. Іванни Таратули.

Beautiful Ukrainian costumes of the various regions of Ukraine worn by the performers made the evening warm and intimate. Children are the carriers of Ukrainian culture into the World in the Future.

Valentina Babych, Sacramento, California



Alina Ilchuk and her students

COMMEMORATION OF HOLODOMOR – GREAT FAMINE VICTIMS OF 1932-33, NOVEMBER 22, 2008

Chairman Dr. Lubov Jowa arranged the program in two parts: the showing of the movie “Harvest of Despair” and the reading of a prepared text by Orest Kuzo, Olena Oskolkova, Zenovia Mishchuk, and Ola Oliynyk, plus the exhibit from the Memorial Organization. Present were Acting Consul General Mr. Taras Barniak, who read President Victor Yushchenko’s letter to the Ukrainian People on the 75th Anniversary of the Great Famine; Veteran of UPA Leontiy Taube was awarded a Honorary Citation from the Ukrainian Kozak Organization. The audience of all denominations of about 120 people took active participation in relaying personal memories of the survivors of the tragedy from their own families.



Окремим блоком відбувся виступ кращих виконавців попередньо проведеного нашим товариством “Фестивалю української класичної музики”: Наталі та Ніколаса Сімонсів, талановитих братів Максима та Якова Веліганів разом з батьком, професійним скрипалем Ігорем Веліганом, та саксофоніста Тимофія Толока, учня класу Вадима Гелетюка.

Ведуча Ольга Сімонс вела програму чітко і ясно у двох мовах. Її енергійність та діловитість також сприяли успіхові концерту.

Обід був смачно приготований господинями на чолі з Світланою Криштафович та Галиною Паращак. Вручення лотерейних призів провела Наталя Кохана, а Микола Паращак – музику до танців. Багато членів товариства добре попрацювали, щоб фестиваль відбувся, за що ми щиро вдячні – п. Орестові та Світлані Кузьо, Андрію Криштафовичу, Ніні Парк, усім батькам “Калини” і “Сонечка”, усім учасникам концерту, всім господиням та всім гостям! Слава Україні!

Юрій Олійник

ПІСЕННИЙ ВЕЧІР Студії АЛІНИ ІЛЬЧУК

Відбувся 1 листопада 2008 року за адресою: 6040 Watt Avenue, North Highlands Park District Office.

“Співай, соловейку!”

Видатна українська письменниця Олена Пчілка писала: “Діти – се наш дорогий скарб, се наша надія, се – молода Україна.” Ці слова пригадалися мені на пісенному вечорі “Співай, соловейку!”, який відбувся 1 листопада 2008 року у каліфорнійському Сакраменто за участю учнів вокальної студії педагога п. Аліни Ільчук.

п. Ільчук займається з дітьми вже впродовж чотирнадцяти років, з яких останні десять у Сакраменто. Неодноразово її вихованці були учасниками концертів і фестивалів, переможцями вокальних конкурсів. Як і всі попередні концерти організовані п. Ільчук, “Співай, соловейку!” пройшов у теплій родинній атмосфері. Його сміливо можна було назвати музично-виховним, адже українські пісні під бандурний супровід Заслуженої артистки України п. Олі Герасименко-Олійник та п. Аліни Ільчук гармонійно перепліталися з віршами і розповідями про українську вишивку, писанкарство, козацтво, історію бандури і кобзарство. Вбрані в чудові вишиванки, розкішні буковинські строї, барвисті віночки, дівчата і хлопці милували око та тішили присутніх гарною українською вимовою. Слід зазначити, що майже всі діти народжені в США і українською мовою спілкуються лише вдома з батьками.

Після закінчення концерту було приємно спостерігати за щасливими дитячими обличчями і стверджуватися в думці, що українська культура має велику надію в цих дітях, які понесуть її далі у світі.

*Валентина Бабич
Сакраменто, Каліфорнія*

CHRISTMAS PROGRAM AT THE RANCHO CORDOVA PARK ON NOVEMBER 30, 2008.

This was a tree-lighting ceremony at an outside location. There were groups from different nationalities performing on an outside stage. The Ukrainian group included Sviatoslav and Oksana Stus from San Francisco, Svitlana Merlichenko, Oksana Sytnytska and bandurists Ola Herasymenko and Alina Ilchuk with her students as well as Halyna Lorczak and Olena Oskolkova from Sacramento. From Weaverville joined us bandurists Olesya & Roman Ritachka. The mayor of Rancho Cordova introduced us as the “Ukrainian Bandera Band.”



Ukrainian Bandura Band in Rancho Cordova

CHRISTMAS CONCERT AT THE UKRAINIAN MISSION CENTER ON DECEMBER 20, 2008

The organizer of this year’s event was Ola Herasymenko Oliynyk on behalf of the Ukrainian Heritage Club of Northern California. This has already become a tradition for many years in our area. Bandura students of Ola Oliynyk and Alina Ilchuk sang traditional Ukrainian Carols. Bandurists Anatoliy Khashchuk and his student Ludmila Kravchuk performed a less well known carol “The Son of God”. Olesya Ritachka with her children Sofia and Marko sang “We Are Traveling Carolers.”

Professional opera singers and bandurists Alina Ilchuk, Svitlana Merlichenko, Oksana Sytnytska, and Ola Oliynyk sang some unusual carols as well as the familiar Shchedryk.

The entire group of children and professionals sang “Nova Radist Stala” together at the end of the program.

Mykola Kolisa, the pastor of the church whose premises were used for this concert greeted the performers and the listeners afterwards, inviting us to come again.

ВЕЧІР ПАМ'ЯТІ про ГОЛОДОМОР 1932-33 РОКІВ

Організувала і провела д-р Любов Йова, яка склала програму вечора у 2-х частинах. На вечорі були присутні шановні гості – представники уряду України, а саме виконуючий обов'язки консула України в Сан Франциско п. Тарас Барняк, яких зачитав звернення Президента України Віктора Ющенка до українського народу в зв'язку з відзначенням річниці Голодомору.

Експонувалася виставка, підготовлена Т-вом Меморіал, кінофільм “Жнива розпачу” та інсценізація, виконана Орестом Кузьо, Оленою Осколковою, Зеновією Мішук та Олею Олійник. Наш активний член, ветеран УПА п. Леонтій Таубе був нагороджений Почесною Грамотою від Козацького війська України. Було приємно відзначити, що українці різних конфесій Сакраменто масово прибули на цю подію, що показало зацікавлення народу до свого хоч і трагічного минулого.

УЧАСТЬ УКРАЇНЦІВ У РІЗДВЯНОМУ ВЕЧОРІ 30 Листопада в Ранчо Кордова.

Надійшла пропозиція від міста Ранчо Кордова, де міститься наша Суботня Школа Українознавства, прийняти участь разом з іншими американськими колегами в СВЯТІ ЗАПАЛЕННЯ ВОГНІВ на РІЗДВЯНІЙ ЯЛИНЦІ. З нашого товариства взяли участь подружжя Оксани і Святослава Стусів з Сан Франциско, Світлана Мерліченко (сопрано), Оксана Ситницька (меццо-сопрано), та бандуристки Оля Олійник і Аліна Ільчук зі своїми вихованцями, а також Роман Рітачка, Галина Лорчак і Олена Осколкова. Після виступу мер міста Ранчо Кордова п. Linda Budge тепло привітала учасників “Bandera Band”.

РІЗДВЯНИЙ КОНЦЕРТ БАНДУРИСТІВ ТА СПІВАКІВ

В суботу 20 грудня відбулося 2 концерти за участю бандуристів і співаків – 1-й в Школі Українознавства від 11:30 до 12:30 дня – в залі Mills Middle School і 2-й увечері – Фестиваль Традиційної Української Колядки в Українському місійному центрі.

БАНДУРНИЙ КОНЦЕРТ УКРАЇНСЬКОЇ КОЛЯДКИ

У Сакраменто – столиці Каліфорнії склалася і живе гарна традиція – місцеві бандуристи збираються разом з різних околиць, щоб поспівати і пограти разом і малими ансамблями та соло, показати своїх учнів. Ось і цього року – 20 грудня 2009 року відбувся гарний Концерт професійних та самодіяльних бандуристів і співаків, на якому виконувалися виключно Українські різдвяні мелодії, колядки та щедрівки. Організатором впродовж років виступила заслужена артистка України, активістка Товариства Збереження Української Спадщини, бандуристка Оля Герасименко-Олійник, якій допомогли її друзі-музиканти.

THE HISTORY OF OUR DANCE ENSEMBLES IN SACRAMENTO

The Ukrainian Heritage Club of Northern California was initiated during an informal picnic at the ranch of Andy and Olga Sudia in 1980. The picnic was advertised in the *Sacramento Bee* newspaper by Alex and Joanne Kachmar and a small group of enthusiasts of Ukrainian descent with the hope that other American Ukrainians in the area would respond. Close to 50 people called in and the picnic was a big success.

From that time UHC of NC regularly sponsored picnics in the summer time and a traditional Malanka New Years celebration which was initiated by Dr. Alexander Naklowycz, its first vice president.

The club was formally registered as a non profit organization on June 10, 1983 by its first president Yuriy Oliynyk. Prior to 1991 the club commemorated January 22 as Ukrainian Independence Day by hoisting Ukrainian flag atop the California State Capitol. Since 1991, Ukrainian Independence is celebrated on August 24.

After her arrival in 1989, Ola Oliynyk began organizing various performances of Ukrainian bandurists and artists during the New Year's Malanka Celebrations, Independence Festivals and other occasions.

Likewise, after the arrival of Halyna Lorchak in 1994 to Sacramento, the first dance ensemble was organized by her with participation of Dmytro Markiv, Lydia Tomkiw, Olena Shmahalo (niece of Ola Oliynyk), Sasha Kostyrko, Marta Holyak, Olenka Markiv and Ivan Shevchyk.

The cultural life in the Ukrainian community, as well, as in Ukrainian Church of St. Andrew became greatly enriched.

In the year 2000 to Sacramento came George and Irina Arabagi, professional dancers from Moldova. They took over the training of our dance ensemble “Sonechko” and our UHC of NC of NC began to order red boots and costumes from Ukraine. Other costumes were made by Ola Oliynyk for various dance performances.

In the meantime the concertos for bandura and symphony orchestra by our own composer Yuriy Oliynyk were introduced by professional bandurist Ola Oliynyk, and various symphony orchestras in the United States and Ukraine in 1992, 1995, 1997, 1998, 1999, 2000, 2003, 2005 and 2008 both by Ola and her sister Oksana Herasymenko.

At various times the UHC of NC had various orchestras and ensembles composed of our own musicians.

Our annual performances at the California State Fair, the San Diego Heritage Festival, and the San Francisco Golden Park Ukrainian Day have already become a tradition.

Some of our members are not familiar with the history of our cultural development criticise, instead of supporting our efforts on behalf of Ukrainian culture.

Відкрився концерт спільним співом колядки “Небо і земля”, а за ними прозвучали “Весело співайте”, “Ангелюта”, “В Вифлеємі”, “Возвеселімся” “Дивная новина”, “Во Вифлеємі стала новина” у виконанні юних вокалістів і бандуристів, учнів Олі Олійник і Аліни Ільчук. Бандурист родом з Києва, Анатолій Хащук, зі своєю ученицею Людмилою Кравчук виконали Різдвяну пісню “Божий Син”, а гості з Вівервілу (поза Редінгом) Олесь, Марко і Софійка Рітачки (родина американського бандуриста Романа Рітачки) дуже гарно заспівали колядку “А ми люди подорожні”.

У виконанні професіоналів вокалістів і бандуристів: Аліни Ільчук, Світлани Мерліченко, Оксани Ситницької та Олі Олійник прозвучали “Що то за предиво”, “Ликуючи, возіграйте!”, “Три славні царі”, “Чудесна зірка” та ін., а також всесвітньо відомий “Щедрик” (щедрівка) і “Павочка ходить”. Дуже сподобалася слухачам “Ой ти, ясна зірко!”. Спільним співом колядки “Нова радість стала” під акомпанемент всіх бандуристів закінчився цей чудовий вечір. Програму проводив Віктор Ярмолевич, який відзначив історичне значення такого заходу.

На закінчення виконавців та публіку привітав Микола Коліса - пастор Української місії, яка любязно надала своє приміщення для проведення цього концерту.

Такі міні-фестивали бандурної музики відбуваються щороку при кінці грудня. Готуючись до свята, діти вивчають українські колядки, щедрівки, слухають виконання дорослих – і так продовжується наша українська зимова традиція співу та гри на бандурі. Дякуємо всім, хто брав участь у концерті та теплій ентузіастичній публіці.

Адріана Шмагало

ІСТОРІЯ ТАНЦЮВАЛЬНОГО КОЛЕКТИВУ В САКРАМЕНТО

Колись давно, у 1980 роках в Сакраменто заснувалося Товариство – “Український клуб”, як тоді його називали, а згодом, коли приїхав до нас пан Сторожук з Детройту, він запропонував пристійну назву, яка б добре звучала по-українськи: “Товариство Збереження Української Спадщини”.

При приїзді Олі Олійник в 1989 році робота Товариства похвалилася, бо почалися виступи українських виконавців на Маланках. Оля організувала ансамбль бандуристів, який протягом років виступав на Стейтській виставці, на Літніх Сходинах, присвячених Дню Незалежності, та ін..

З приїздом до Сакраменто п. Галини Лорчак також організували танцювальний гурток (1984), і першими учасниками були Дмитро Марків, Лідія Томків, Оленка Шмагало (племінниця Олі Олійник), Саша Костирко, а потім приєдналися Марта Голяк, Оленка Марків та Івасик Шевчик (“Сонечко”). Діти ще були маленькі, репетиції проводилися перед виступами, але життя похвалилося як в церкві так і в громаді, бо почали прибувати нові імігранти. З новими силами зустріли 15-річчя Української церкви разом з парохом Володимиром Петрівим, якого всі любили. З дітьми разом відзначали “Маланки” – пані Галина ставила різні сценарії, репетиції проводилися у неї в хаті, або в Олійників, а згодом в

LETTERS OF THANKS FROM UKRAINE:

Dmytro Hubiak, a talented bandurist from Ukraine, thanks his sponsors: John Batz, George Cooley, Halyna Hnatyk, Tanya Herasymenko, Ivan Lorchak, Vitaliy and Sofia Maznik, the Oliynyks, Ritachkas, Sydoraks, Oksana Sullivan, Dr. B & M. Tomkiw, and Maria Towstopiat.

We also received letters from Victims of Flood in Ukraine:

Maria Sh. From Kolomyia,
Victor Demishev from Kolomyia
St. Michaels Church in Kolomyia.

MORE PICTURES from UKRAINIAN EVENTS



Candles – together with Ukraine, November 22, 2008



Ukrainian Christmas at Heritage School of Ukrainian Studies, December 20, 2008



Anytchka Concert at Cal Expo, August 30, 2008

Broadway Academy of Arts. Гарно відзначили 25-ліття Товариства. Були нагороджені активні учасники.

В 2000 році приїхали професійні артисти танцю (ансамбль “Жок”) з Молдавії Георгій та Ірина Арабаджі, які долучилися до виступів, а згодом і взялися за роботу з Дитячим ансамблем “Сонечко”. Костюми виготовлялися переважно Олею Олійник, яка мала досвід у цьому, бо багато раз подорожувала під час своїх студентських років з різними танцювальними ансамблями з України по різних країнах світу. Пізніше почали замовляти взуття в Україні (так було дешевше) і згодом гучульські костюми.

Згодом Товариство почало організовувати інші події: Шевченківське свято в березні (1999), Перший Різдвяний Бандурний фестиваль, (1992), Фестиваль української класичної музики (2007).

Завдяки композиторській творчості Юрія Олійника та майстерності гри Олі Олійник бандура прозвучала як повноцінний класичний інструмент разом з симфонічними оркестрами (1992, 1995, 1997, 1998, 1999, 2000, 2003, 2005, 2008).

Наші святкування Маланчиних Вечорів та Днів Незалежності України піднялися на високий мистецький рівень завдяки танцювальним колективам та роботі інструкторів, завдяки появі українського ансамблю класичної музики (2000-2005 роки), ансамблю “Львівські музики”, та ін.

Наше товариство (деякі члени) прийняли активну участь у Помаранчевих днях, та інших подіях, разом з іншими громадами діаспори.

Також організовувалися виставки та інформаційні вечори про Голодомор та Чорнобиль, а в Школі Українознавства – Писанки та Показ Українських костюмів (Оксана Стус).

Деякий час Товариство підтримувало україномовну газету Українські Вісті в Сакраменто дописами і грошовими датками.

Дитячі колективи побували в Сіятлі, Лос Анжелесі (двічі), Сан Дієго, Модесто. Наші члени Товариства гостили у себе членів танцювального колективу “Воля”. Ми приймали “Барвінок”, “Групу Остапа Стахова”, Народного артиста України Василя Нечепу та ін.

Надзвичайно успішний був літній фестиваль у 2008 році завдяки гарному приміщенню та добрій праці організаторів і артистів.

На жаль деякі члени (і не члени) не знають історії, не розуміють важливості такої праці, не підтримують морально чи матеріально, а навпаки, тільки критикують.

Наше Товариство має можливість тільки раз або два в році трошки заробити на свої фонди, щоб потім підтримати події, які є духовні, а не комерційні. Також треба пам’ятати, що багато українського мистецтва не виживе без спонсорської підтримки і тому в діаспорі так і було – хто може, той докладає фонди, хто вміє і має час – працює на українську ідею.



*Consul Taras Barniak and Leontiy Taube.
November 22, 2008*



*Oksana & Svitoslav Stus – Pokrova at Sacramento,
October 12, 2008*



*Ukrainian St. Andrew Sunday School,
January 4, 2009*

ПОДЯКИ

Молодий і талановитий бандурист зі Львова, лавреат багатьох українських і міжнародних конкурсів **Дмитро Губ'як** дякує своїм жертводавцям, які допомогли йому у здійсненні записів бандурної музики, а це: І. Бац, Ю. Кулій, Г. Гнатик, Т. Герасименко, І. Лорчак, В. Мазнік, Олійники, Рітачки, Сидораки, О. Суліван, д-ри В і М Томкови та М. Товстоп'ят.

Листи потерпілих від повені в Західній Україні, з Коломиї (скорочено):

“Слава Ісусу Христу, добрі люди з Америки!

Пише Вам Марія Ш. із с. В-ниці, Коломийського р-ну. Насамперед хочу Вам дуже щиро подякувати за грошову допомогу... Повінь, яка сталася в липні, затопила нас раптово... Хвиля, висотоюдесь біля 2-х метрів за лічені хвилини залила повністю всі наші городи, будинки по вікна, забрала птицю, клітки з кролями, худобу, і все, що могла знести на своєму шляху... вода на городах стояла ще 2 тижні. Все під водою погнило – огородини, картопля. Стояв страшний сморід... Все неможливо описати, що ми пережили. Дякувати Господу, з допомогою держави, добрих людей, родини, потроху приходимо до себе... Всі будівальні матеріали дуже дорогі... Ще раз дуже Вам дякую за Вашу щирю допомогу. Я буду молити Господа Бога за Вас – добрих людей з далекої Америки, які співчутливо поставились до нашої біди. Нехай Господь Бог дає Вам здоров'я, щастя, і всяке добро і хоронить від бід, і нещаст'я Вас і Ваші родини”.

П. Віктор Демішев з Коломиї почав свого листа ось так: “Доброго здоров'я Вам, наші співвітчизники в далекій Америці! Безмежно Вам дякую за несподівану грошову допомогу... Я інвалід 1 групи, дружина пенсіонерка. Наша сім'я дуже потерпіла від повені. Вода знищила всі підсобні приміщення: стайню, комору, та частини будинку. Із нашого загального доходу в 1500 гривень на місяць на комунальні послуги іде 300 грн., на лікарства 200-300 грн., на харчі 600-800 грн., і тому на все решта, в тому числі й на ремонт майже нічого не лишається. Тому ми дуже зраділи Вашою допомогою, який благородний поступок і яке співчуття до нас! Дуже, дуже дякую від всієї сім'ї. Нехай Господь Бог дає Вам здоров'я, благополуччя, довгих, щасливих років життя і хоронить від всяких бід. Ми будемо молитись за Вас”. (22-11-08)

Церква Св. Михаїла, м. Коломия:

“...Після повені провалилась баня на церкві, прогнило все дерево... Парафіяни кожен місяць здають по 100 грн і так до кінця року. Дуже, дуже дякуємо членам Товариства Збереження Української Спащини і всім людям, учасникам художньої самодіяльності. Церква 23 листопада відслужила Службу Божу за Вас всіх. Нехай Господь Вас береже і помагає”.



Our carolers at “Rizdvo-2009”, January 3, 2009

KYIV MOHYLIANKA

SPONSORS, PARENTS, CHILDREN!!!

Якщо Ви зацікавлені, щоб Ваші діти вчилися в Києво-Могилянській Академії 5 тижнів на літніх курсах під наглядом старших викладачів, то загляньте на цю веб-сторінку:

www.sdinstitute.org

FUTURE EVENTS:

ПОКАЗ І ДЕМОНСТРАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО КОСТЮМУ В САКРАМЕНТО – ЛЮТИЙ 2009 року

ШЕВЧЕНКІВСЬКА АКАДЕМІЯ В САН-ФРАНЦІСКО – Saturday,

March 28, 2009 at 5:00 PM

Hall of St. Michael Ukrainian Orthodox Church,
San Francisco, CA

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕНЬ В САН ФРАНЦІСКО – UKRAINIAN DAY IN SAN FRANCISCO

August 30, 2009 – Golden Gate Park

UHC OF NC
5253 GLANCY DRIVE
CARMICHAEL, CA 95608
(916) 482-4706

PLEASE CHECK IF YOU PAID
YOUR CLUB DUES FOR 2009!

General Assembly Meeting of the Members of the UHC of NC – March 29th 2009
More info: Yuriy Oliynyk at (916) 482-4706



ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2009 РІК!

Загальні Збори Товариства відбудуться 29 березня о 3:00 дня. За інформацією дзвонити до Юрія Олійника по тел. at (916) 482-4706



УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2009 РОЦІ

UKRAINIAN EVENTS in 2009

Виставка-показ Українських костюмів
в Школі Українознавства, Сакраменто
21 лютого 2009 року об 11:30 ранку

Ukrainian Costumes Show in Sacramento
at the Heritage School of Ukrainian Studies
February 21, 2009 at 11:30 AM

Шевченківська Академія в Сакраменто –
9 березня 2009 року

Shevchenko in Sacramento – March 9, 2009
Rancho Cordova Community Center

Тарас Шевченко – Урочиста Академія
Субота 28 травня 2009 року
в Сан Франциско

Taras Shevchenko Academy in San Francisco
Saturday, March 28, 2009
(more info – Maria Tscherepenko)

Український день в Парку Золотих воріт
Сан Франциско
Неділя, 30 серпня 2009 року

Ukrainian Day at Golden Gate Park
in San Francisco
Sunday, August 30, 2009

